

# КРАЯНИ

Часопис українців Японії, видається з серпня дві тисячі п'ятнадцятого року



## Писанки в Шібую

Виставка робіт українських та японських майстринь писанкарства була представлена на щорічній виставці "Bunkamura Craft Collection 2015", що в районі Шібую Токіо.

## Вітаємо з перемогою!

Москва



Вітаємо Олега Мацейчука - українця, головного тренера з фехтування на рапірах Японії, з перемогою вихованця, чемпіона світу з фехтування Юкі Ота (Японія). У фіналі чемпіонату світу серед чоловіків у двобої з американцем переміг японець. Золото з фехтування на рапірах стало першим в історії Японії. Олег Мацейчук - киянин, екс-фехтувальник збірної України. В 2003 розпочав роботу тренером з фехтування в Японії. За період перебування в Японії виховав ціле по-

коління спортсменів, які вже самі стали тренерами. Успіхів та нових досягнень!

## Цікаві семінари в Кансай

Кіото



Зaproшуємо усіх, хто цікавиться українською культурою, відвідати "Цікаві семінари", що організує спільнота українців у Кансай. На семінарах ми розкажемо про основні поточні події у житті спільноти, познайомимо з історією, мистецтвом і культурою нашої країни. Семінари відбудуться 11-го і 25-го липня (субота) з 15:00 до 16:30 у кокочі (Міжнародному Центрі міста Кіото). Участь у семінарах платна: 1,000 іен за участь у 2-х семінарах. Кошти від семінару підуть на розвиток української громади. Також будемо збирати пожертви для постраждалих у війні на сході. Ми готуємо багато цікавих презентацій. Учасники семінарів зможуть вдягнути український костюм, а також скуштувати українських солодощів. Семінари будуть проходити японською мовою.

## Фестивалі та благодійність

### Благодійний концерт Йокогама



20 червня в м. Йокогама відбувся благодійний концерт на підтримку Військового Госпіталю України "Charity For Ukraine, 2015". Чудовий концерт організували талановиті артисти та виконавці різних країн: Elina-star, Kateryna, Yuliya, Viktoria, Amauri Marina, Cesar Canisales, Lana, Itsuki, Eri-na, Emma, Eshe, Anzy, Hikari, Leila, Yasmin. Захід відбувся за підтримки Посольства України в Японії.

### "Івасик Телесик" в Японії Токіо, школа "Джерельце"



"Івасик Телесик" в Токіо на останньому уроці недільної школи Джерельце 14 червня. В День "останнього дзвоника" японського Джерельца вихованці школи порадували батьків та вчителів виставою, за казкою "Івасик Телесик". За успіхи у навчанні учні отримали вітальні грамоти та подарунки. Українська дитяча школа "Джерельце" була заснована у березні 2009 року в місті Токіо. Заняття в школі проводяться двічі на місяць кваліфікованими вчителями за власно розробленою програмою. Сьогодні кількість вихованців нараховує більше 40 учнів різних вікових категорій. Дітлахи

мають змогу навчитись читанню, письму, математиці та мистецтву. Діти знайомляться з традиційними святами, готують Новорічні та Великодні вистави, Різдвяні Вертепи. Отримати більше інформації та записатись на заняття можна на сайті школи dherelce.github.io

ний інтерес японців до заходу підтвердили необхідність гуртування та створення українського осередку в Японії. Слава Україні!

### Токійський Козак

Токіо



### З-й щорічний Мегамарш у вишиванках

Токіо, Гінза



Дякуємо всім, хто взяв участь у 3-му щорічному Мегамарші у вишиванках у Токіо! Більше 150 українців, японців та представників інших країн світу вийшли у вишиваних сорочках та з прапорами України, викликавши неабиякий інтерес у місцевого населення. Захід був організований за підтримки Посольства України в Японії та місії Української Православної Церкви Київського Патріархату "St. Jude Ukrainian Orthodox Mission" в місті Токіо. Цьогорічний парад був присвячений співпраці між Україною та Японією. Прапор України, що побував на Майдані у Києві, до Токіо привезла студентка з Калуша, об'єднавши українців Японії з Батьківчиною. Захід підтримав дипломатичний сектор Посольства України в Японії і надзвичайний і повноважний Посол Ігор Харченко з сім'єю. У вишиванках приєдналися екс-посол Японії в Україні Саката Тоїчі з дружиною, а також відомий українознавець та генерал-полковник Українського Реєстрового Козацтва Йошіхіко Окабе. Вишиванкова хода в Токіо стала гарною традицією, а постійно зростаюча чисельність учасників та актив-

Обираї українське, де б ти не був! Японці вражают своєю любов'ю до України та українського. Їдучи у справах по дорозі в Токіо українка почула сигнал іншого авто. Спочатку подумала, що вона порушила правила і за це їй сигналять. Її обганяє японець і з щасливою японською посмішкою вказує на свою машину, де наклейки з написом "Україна" та "Козак" та на її, де зображеній український прапор. Так знаходять нових друзів по авто. Користуйтесь транспортними послугами "Козака"!

### Миру Україні!

Танабата 2015



Побажання українців Японії на фестивалі Танабата. Японці вірять, що якщо 7-го липня написати своє бажання, то воно обов'язково здійсниться!

Йван Канеда - диякон  
української церкви

Токіо



Разом з українською громадою в Японії, розвивається і українська православна церква в Токіо. Так, на вересень 2015 року заплановано висвячення в диякона місії Української Православної Церкви Київського Патріархату в Японії Йвана Канеди. Дасть Бог, Йван стане першим священиком-японцем нашої церкви.

## Українське мистецтво в Японії

Фуджіока



Перша виставка картин українського митця в Японії Андрія Міщака відкрилась у місті Фуджіока, префектура Гумна.

## Концерт пам'яті жертв трагедії на АЕС Фукусіма

Кіото



В 4-ту річницю трагедії на АЕС Фукусіма-1 в місті Кіото звучала українська бандура. 11 березня там відбувся захід, присвячений пам'яті загиблих та постраждалих внаслідок аварії на АЕС Фукусіма-1. Бандурристка Наталя Гудзій виступила з українськими мелодіями та піснями, а також розповіла про загублені домівки українців після аварії на Чорнобильській АЕС.

## Христос Воскрес!

Великдень 2015



Українська громада Японії відсвячувала Великдень в українській церкві в Токіо, після чого був організований святковий пікнік у колі друзів.

## Майстер-клас з української кухні

Акаші, Хього



В місті Акаші, префектура Хього, 4 березня відбувся майстер клас з приготування українських страв. За ініціативи Міжнародної асоціації міста Акаші Ольга Балинська та ще 20 місцевих зібрались на український обід. Навчались готувати український борщ, млинці з грибами та яблуками та салат з крабовими паличками. По обіді гостя заходу розповіла про Україну, кухню та вишиванки. Всім японським учасникам борщ та страви були до смаку і вони вже чекають наступного разу!

## Український вечір

Канагава



Вдруге в Японії, 22 лютого, в залі ГО "Японія-країни Євразії" у префектурі Канагава відбувся "Український вечір" в рамках якого була виконана моновистава "Княжна" (за поемами Т.Г.Шевченка "Відьма", "Княжна") у виконанні Наталі Морозової-Шімади, переклад Оксани Піскунової, а також презентація України, її культури та звичаїв Оксаною Свистак.

Всіх присутніх вітала виставка старовинних українських книг, предметів побуту, вишиванок та рушників. Оксана Свистак розпоча-

ла вечір презентацією про Україну. Вихованка української школи в Токіо "Джерельце" Юлія привітала всіх присутніх чарівною піснею. У продовження вечора на всіх чекала вистава "Княжна". Наталя Морозова-Шімада виконувала виставу українською мовою, однак на екрані слова акторки дублювались японським перекладом, даючи змогу всім присутнім відчути силу Шевченкового слова.

Захід відвідали багато японців, кому цікава та небайдужа Україна, її культура та звичаї: студенти, працівники компаній, дослідники, духовенство. Під час пресконференції присутні гості та представники ЗМІ задавали питання про українські вареники, жанр спектаклю, ситуацію в Україні, відомих українців та цікавились наступними подіями пов'язаними з Україною в Японії.

Фото: Юрій Свистак, Katsutaro Alexy Hirayama, Naoya Sakurai

## Цікавинки

Ласкаво просимо до "Джерельця"!

Токіо



Українська школа для дітей "Джерельце" в Токіо запрошує дітлахів на навчання! Подробиці щодо діяльності школи, розкладу заняття та інша інформація - на сайті <http://dzerelce.github.io/> Українська школа для дітей розпочала свою роботу у березні 2009 року. Головною метою школи є навчити дітей українських та багатонаціональних родин розуміти та спілкуватись українською мовою, познайомити з дитячим фольклором, українською культурою, підтримувати та зберігати традиції свого народу. Професійні вчителі навчають малят читанню, письму, математиці, мистецтву. Разом з батьками і вчителями вихованці знайомляться з традиціями Батьківщини, готують новорічні та Великодні вистави, Різдвяні вертепи, навчаються розписувати писанки на Великдень. Вихідні проводять в захоплюючих походах у гори або у літньому таборі. Майбутнє України народжується тут!

Акція-протест проти російської агресії на Донбасі та в Криму

Токіо



18 січня 2015 року українці Японії приєдналися до всесвітньої акції

миру та солідарності із загиблими громадянами неподалік міста Волноваха. Захід відбувся біля посольства Російської Федерації в м. Токіо. Учасники виголосили вимогу негайного припинення агресії проти України та анексії АР Крим, а також звільнення Савченко Н.В., Сенцова О.Г., інших викрадених та незаконно ув'язнених громадян України. Викладені у письмовій формі вимоги, підписані усіма присутніми учасниками акції, активісти у супроводі поліцейських віднесли до посольства Росії. Проте, як і раніше, змушенні були опустити петицію у поштову скриньку. Зі сторони російської амбасади українці не отримали жодної відповіді. Для японських ЗМІ та громадськості активісти нагадали про військові дії в Україні та смерті мирних людей, що продовжуються до сьогодні. Учасники акції нагадали про українських політичних в'язнів і голодування Савченко Н.В. В пам'ять загиблих українських громадян, захисників України та жертв репресій учасники акції заспівали пісню «Пливе кача». Спільно зі священником місії УПЦ КП St. Jude Ukrainian Orthodox Mission, Токіо учасники помолились за народ України, Боже благословлення та мирне врегулювання конфлікту, завершили акцію виконанням гімну України.

Мир і війна очима дітей

Кіото



Мир і війна очима дітей - благодійна виставка робіт вихованців шкіл Донецької області з міст Слов'янськ та Краматорськ відбулась 10-11 січня у Міжнародному центрі міста Кіото. Насичені яскравими барвами, теплом та любов'ю, дітлахи українських шкіл зобразили їхні мрії та бажання, бачення та сподівання. Багато робіт містило блакитні та жовті кольори, українську символіку, часто зображали родину, птахів та звірів, сонце, школу, мирне життя. Не зважаючи на те, якою мовою були підписані роботи: українською чи російською, з малюнків віяло теплом та сподіваннями на те, що якнайскорше відновиться мир і в Україні все буде добре. Всім відвідувачам організатори розказали про події в Україні, про життя дітей у зоні бойових дій, демонстрували знімки учнів, відео записи їх мистецьких творів. Під час заходу проводився збір коштів на купівлю теплого одягу, повсякденних речей для дітей. Деякі з відвідувачів приносили теплі речі і просили їх передати в Україну. Захід відбувся за ініціативи київського видавництва та за підтримки представника Президента України в Донецькій та Луганській області з української сторони, та за підтримки "Товариства дружби Кіото і Києва" та балетної школи міста Кіото - з японської. Всього було зібрано більше 700 дитячих робіт на тему "Мир і війна очима дітей"! У виставковому центрі в Кіото в аудиторії були презентовані тільки 100 робіт учнів 16 шкіл та інтернатів Донбасу, які зобразили своє бачення миру та війни. Інша частина робіт буде представлена в Українському домі в Китаї, Великобританії та США.

## Українські Свята

### Як українська громада відсвяткувала Святочір та Різдво 2015 року в Японії

Токіо



У Святочір 6 січня українці та японські друзі в Токіо зустріли зорю на вечірній службі місії Української Православної Церкви Київського Патріархату (St. Jude Ukrainian Orthodox Mission, Tokyo) та зібрались за Святою Вечерею. А на Різдво громадою колядували у Посольстві України в Японії, де всіх гостинно приймав Посол Ігор Харченко разом зі своєю дружиною, доњкою та усім дипломатичним корпусом Посольства. Збираласи благодійну допомогу захисникам України. Вперше за роки незалежності "українська хата" в центрі Токіо вітала громаду українців та друзів у своїх стінах на Різдвяних вечорницях. За давніми традиціями колядники віншували господарів Амбасади колядкою "Добрий вечір тобі, пане господарю", а опісля Посол привітав усіх гостей. У своєму вітальному зверненні Посол познайомив всіх гостей з нечисленним, але дружнім колективом дипломатичної установи та запросив всіх звертатись до її працівників. Оскільки Посольство України в Японії - це "українська хата", то до хати мають приходити люди". Посол подякував всій громаді за підтримку протягом минулого року, побажав миру, злагоди та сподівається на подальшу співпрацю громади та Посольства у спільній справі. Святковий стіл вітав присутніх українськими варениками, млинцями та іншими стравами,

до приготування яких долучились як господарі domu, так і українські господині Японії. Всі охочі могли скуштувати українських кримських вин. Вечір був наповнений радості, злагоди, надії на мир та спокій в Україні, у кожній родині. Усі присутні разом виконали колядки "Нова радість стала", "Добрий вечір тобі, пане господарю" та щедрівку "Ой, сивая тая зозуленька". 10 тисяч гривень було зібрано українською громадою на підтримку захисників України в Різдвяний вечір у Посольстві, а також під час інших новорічних заходів українців в Японі. Дякуємо Посольству та всім причетним до організації та проведення заходу за чудовий вечір! Христос народився! Славімо Його! Слава Україні!

полеглим на Майдані, збір благодійної допомоги бійцям в Україні. Близько 50 українців та їх друзів, а також дипломатичний корпус Посольства України в Японії взяли участь у поминальній службі пам'яті жертв Голодомору, організованій місією Української Православної Церкви Київського Патріархату (St. Jude Ukrainian Orthodox Mission, Tokyo). У заході також взяли участь Посол України в Японії Ігор Харченко, представники духовенства Римо-католицької та Англіканської церкви Японії. На заході було багато присутніх дітей і у своєму зверненні до мирян, настоятель УПЦ КП отець Павло Королюк приділив увагу важливості виховання дітей, їх навчанню подій та історії, яка б вона не була гіркою та важкою; адже знаючи правду про події вони будуть розуміти зло та біль, які є у світі та зможуть захистити себе в майбутньому. Посол України в Японії І. Харченко у своєму зверненні зазначив, що сьогодні в Україні втрачають людей тому, що режим, який в мирний час вимирював українців голodom, сьогодні вбиває, сподіваючись, що може схилити, але українці пам'ятають про всіх загиблих під час Голодомору і тих, які загинули нещодавно тому, що відчувають силу і продовжують боротись; Україна й українці обов'язково переможуть. У другій частині українська громада в Японії "Країни" та всі присутні запалили 120 свічок та виклали їх у формі гербу України, що палав у центрі столиці Японії поруч з Токійською вежею. Для допомоги бійцям Добровольчого українського корпусу було зібрано та передано 12800 гривень. Українці Японії та місія УПЦ КП вдячні вірянам церкви Святого Альбана Англіканської церкви в Токіо за безкоштовне надання приміщення для проведення панахиди, а також регулярних Богослужінь.

### Реквієм пам'яті жертв Голодомору

Токіо



В Токіо 23 листопада 2004 року відбувся поминальний реквієм пам'яті жертв Голодомору в Україні, а також запалення свічок, викладених у формі національного гербу в пам'ять Героїв України,

## Дитячий український фестиваль в Кіото

Кіото



В японському місті Кіото 8-9 листопада відбувся дитячий український фестиваль "Україна". Запрошення до казки", організований спільнотою українців, що проживають у Японії у регіоні Кансай.

На осінньому українському фестивалі в м. Кіото особливу увагу приділили японським дітям та їхньому знайомству з Україною. Для найменших був організований показ українських мультфільмів з японськими субтитрами, ігри, вікторина, виставка дитячих книжок і малюнків українських дітей. Разом з японськими гостями читали дитячі казки про "Солом'янного бичка", "Рукавичку" та інші.

Під час заходу кожен міг самостійно виготовити браслет з жовто-блакитних стрічок або значок з українською символікою, розмальовати писанку, виготовити ляльку-мотанку, а також повчитися вишиванню. Японцям представили укра-

їнський національний одяг, тож кожен бажаючий міг одягнутись в українське вбрання. Переможці вікторини та всі маленькі гості отримали солодкі подарунки.

У другий день фестивалю вихованці балетної школи "Терада" виконали українські народні танці, а також номери класичного українського балету.

На фестивалі також збирала кошти для родин з дітьми зі східних регіонів України, які наразі перебувають у Києві і якими опікується благодійна організація "Реабілітаційний центр Шпиталь Майдану". На потреби проекту "Перинатальний центр" зібрано 35000 йен.

"Ми отримали багато позитивних відгуків від наших відвідувачів, побажання успіхів. Хоча ми зараз далеко від нашої Батьківщини, наші серця належать Україні. Ми щиро бажаємо нашій країні миру, злагоди і добробуту. Впевнені, що наша діяльність стане краплинкою у справі поширення зацікавленості японців до України і створенню більш тісних дружніх стосунків між Україною і Японією, сприяти ми налагодженню зв'язків між членами української спільноти в Японії. Ми сподіваємося на подальшу підтримку і активну участі усіх, хто має до цього зацікавленість", – зазначила одна з організаторів за-

ходу Олена Сігал.

Зазначимо, раніше, у квітні, громадою в Кіото був проведений культурний захід "Молимося за Україну", який відвідали близько 1300 осіб.

## Патріотична кава

Токіо



В японських кав'ярнях українці зустрічають патріотичною кавою.

В одній із кав'ярень в Токіо українців пригощали кавою, прикрашеною українським прaporом та написом "Україна а також тризубом. Таке оформлення не лише здивувало, але й підняло настрій українцям.

## Фестиваль "Український день"

Йокогама



Відбувся ще один незабутній день в житті української спільноти в Японії! Захід відівдало близько 500 чоловік: українці, японці, росіяни, французи, індійці, та громадяни інших країн. До учасників та гостей з вітальним словом звернувся Надзвичайний і Повноважний Посол України в Японії Ігор Харченко. Програма заходу включала класи з писанкарства та виготовлення ляльки-мотанки, української пісні та танцю, відвідувачі вчилися азам української мови. Читалися лекції про українську культуру, мову та традиції. Популярністю серед малечі користувався дитячий кутічок і кутічок українських мульфільмів, а серед дорослих - кутічок "Фото з красунею та красенем". Працював український ресторан, де гості могли скуштувати традиційну українську кухню і звичайно ж, традиційний борщ, а також скуштувати вина та цукерок "Рошен". На закінченні свята гості відвідали концерт. В концерті взяли участь бандуристка Kateryna, дітки-учні української школи "Джерельце" міста Токіо, ансамбль фольклорної музики "Tama Linda", аматори та професійні виконавці. Фінальним музичним номером концерту стало виконання пісні "Господи, помилуй нас". Організаторами свята виступили українці, активні учасники української громади Японії — мешканці Токіо, Йокогами, префектури Сайтама і навіть віддаленого Кіото; батьки та діти — учні української школи "Джерельце". Особливої подяки заслуговує пан Маокі Сато, якому фестиваль завдячує наданим для свята приміщенням. Кошти, зібрані від проведення класів, продажу українських сувенірів та української кухні передаються на допомо-

гу воїнам, постраждалим від війни в Україні.

урочистої ходи. Сьогодні ми показали нашу Єдність, Гідність, Дух! Слава Україні! Слава Японії!

## Український кутічок на міжнародному фестивалі в Токай

Токай, Аічі



21 вересня 2004 року, в містечку Токай, неподалік міста Нагоя, відбувся фестиваль міжнародної співпраці, де Україна вже другий рік поспіль гідно представлена!

## День знань 2014

Токіо



День знань в недільній школі "Джерельце"!

## 2-й Мегамарш у вишиванках

Токіо, Гінза



Дякуємо кожному, хто зробив можливим проведення другого походу Мегамаршу у вишиванках в Токіо! Сьогодні до нас приїднались японці, громадяни інших країн та показали любов до нашої Батьківщини, одягнувши різнобарвні вишиванки, співаючи українських пісень, або просто приїднались до

## Шевченківські читання в Японії

Токіо, Хараджюку



9 березня, до дня народження великого Кобзаря відбулись читання творів Тараса Шевченка біля станції Хараджюку в Токіо, напроти головного входу до Парку Мейджі. Українська громада в Токіо приєдналася до глобальної акції "Світ читає Шевченка". Звучав "Заповіт", "Садок вишневий коло хати" та інші твори пророка українською та японською мовами. У всесвітній акції взяло участь більш ніж 30 населених пунктів в Україні та 22 країни по всьому світу.

## "Інвестиції в Росію - це фінансування тероризму!"

Токіо



Сьогодні в Токіо українці в Токіо зустрічали всіх учасників 6-го російсько-японського бізнес форуму з закликами про ненадійність північного партнера. Однією з головних ідей, які хотіли донести учасники протесту - це те, що інвестуючи в російський бізнес, японська сторона може стати інвестором війни. Подія висвітлювалась на національному каналі NHK.

## Оголошення

День жалоби за полеглими на Майдані

Токіо



23 лютого - День жалоби за полеглими на Майдані. У ці трагічні дні ми, українці у Японії, не можемо залишатися осторонь того, що відбувається у нас на Батьківщині. За проханням Посла України у Японії Ігоря Харченка сьогодні у Токіо в Українській Православній Церкві Київського Патріархату відбулася панахида за загиблими під час останніх подій у Києві, за безвинно загиблими членами Небесної Сотні. Після панахиди були зібрані пожертви. Загальна сума пожертв склала 134 тисячі єн та 50 ам. доларів. Ця сума буде переврахована на рахунок неприбуткової організації «Разом» на вищевказані цілі. Ми дуже вдячні отцю Павлу Королюку за організацію і проведення служби, та всім, хто знайшов час для підтримки співвітчизників у цей нелегкий час. Разом переможемо. Слава Україні!

Благодійний майстер клас з писанкарства

Токіо



1 лютого в Токіо відбувся благодійний майстер клас з писанкарства. Дякуємо всім, хто відгукнувся на наше запрошення і взяв участь у майстер класі. З нашою допомогою зібрано 61,000 єн, які були відправлені на допомогу нашим постраждалим співвітчизникам.

Українці Японії проти диктатури та державного терору, 26 січня 2014 року

Токіо



Молитва за загиблих на Майдані

Токіо



“Якщо не ми, тоді хто? Якщо не зараз, то коли?” - колись сказав президент США Джон Кеннеді. Вірні Миції Української Православної Церкви в Японії (Українська Православна Церква Київського Патріархату) разом з друзями різних віросповідань зібрались перед Посольством України в Японії для проведення спільноти молитви за упокій душі Сергія Нігояна, Михайла Жизневського та Юрія Вербицького, перших жертв злочинної диктатури в Києві. Деякі з працівників Посольства, які були на роботі, також приєднались до нашої молитви. Частина служби транслівилась наживо на Громадському ТБ.



---

Цей випуск Часопису присвячується всім загиблим від російської агресії на Сході України.